

評介「美國文學批評選」

思兼

• 89 •

中國是歷史最悠久的文明古國，無論從何種角度看來，都不愧為世界上文學遺產最豐富的國家。然而，反映文學藝術的鏡子——批評，却不能和創作成正比。尤其是中國現代文學批評，尚未走上正軌，與歐美文壇相較，在文學批評原理、方法與態度上，都難免有所遜色。近年來情況雖有改善，仍未能盡如人意。其所以致此，筆者三年前在「中國現代文學批評之癥結」（見文藝月刊廿二期譯譯篇專欄）一文中，曾提出三項主要原因：

第一、對中國傳統的文學理論及批評原則，未妥善地加以整理發揚。

第二、對西洋各國的文學批評原理及方法，未有效地加以系統化介紹吸收。

第三、我們欠缺高水準的文學批評作品，欠缺有學養、有魄力、有遠見而又才學識兼備的高格批評家，更欠缺嚴肅認真的批評態度與心胸開闊的批評風氣。

這三個主要癥結之中，就第二點而言，翻譯西洋重要批評典籍，是很重要的一環，然而却做得不够，筆者手頭所有此類書籍，也不過僅僅十餘種而已。

(一)詩學箋註 亞里斯多德(Aristotle)著，姚一葦譯註，中華書局。

(二)美學原理 柯羅齊(Benedetto Croce)著，朱光潛譯，正中書局。

(三)美學原論 柯羅齊(Benedetto Croce)著，傅東華譯，商務印書館。(此與上本同為一書，唯

譯者相異)

(四)文藝復興期之文藝批評 史賓根 (J. E. Spingarn) 著，正中書局編審部譯，常任俠校訂。

(五)文學評論之原理 溫徹斯特著，景昌極、錢瑩新譯，商務印書館。

(六)歐洲近代文藝思潮 本間久雄著 (日人)，普天出版社。

(七)現代美國文藝思潮 卡靜著，申亦三譯，琥珀出版社。

(八)西洋文學批評史 衛姆塞特 (William K. Wimsatt, Jr.)，布魯克斯 (Cleanth Brooks) 合著，顏元叔譯，志文出版社。

(九)西洋文學術語彙刊 傑姆 (John Jump) 著，顏元叔譯，黎明出版社。(以上專著之類)

(十)現代詩論 梵樂希 (Paul Valery) 等著，曹葆華選譯，商務印書館。

(十一)美國文學批評選 威立克 (Rene Wellek) 等著，夏濟安等譯，林以亮編選，香港今日世界社。

(十二)艾略特文學評論選集 艾略特 (T. S. Eliot) 著，杜國清譯，田園出版社。(以上論文集)

(十三)文藝批評淺說 周全平編撰，文星書局。

(十四)文藝批評研究 白沙編撰，巨人出版社。(以上根據西洋文學批評理論譯撰而成)

這十四本只是我個人書架上所有的，蒐羅未周，缺略難免，但也可窺見此類書籍之大概。其中林以亮編選的「美國文學批評選」最為精彩，以下且對此書作一鳥瞰式的介紹。

「美國文學批評選」，林以亮編選，今日世界社印行，民國五十年九月再版(初版日期待考，再版書籍不印初版時間，就書評之背景與外含部分而言，出版者難辭疏忽之咎，這雖是小節，也是許多出版者的通病，但却是值得注意的問題。)在書首的序中，林先生首先說明廿世紀以來，世界文學研究的重心，已經由歐陸逐漸轉移至美國。尤其是從二次大戰以後，美國學者對文學各部門的研究，無論在質和量上，都足以和任何國家的貢獻媲美，如果不超越他們的話。美國各大學文學系課程的完備，師資的充份，學術空氣的濃厚，在在都足以使世界其他學府艷羨。由各研究機關和學校支持的定期文學刊物，非但給學者有

表現的機會，更是一種學術上成就的象徵。大批作家和知識份子，從歐洲流向美國，使美國具備了世界上研究文學最佳的環境。這本「美國文學批評選」，就是一個最有力的證明。

如何選擇這些批評論文呢，在書前的序中，林先生指出其編選方針爲：

主要是這些文章本身的價值和它們的作者的地位和對現代美國文學批評的貢獻。同時我還要借這個機會利用這些文章來介紹現代人對文學的「新的敏感」(Sensibility)和現代文學批評所採用的「新的方法學」(Methodology)。二十世紀文學思想的主要潮流之一就是對十九世紀浪漫主義的反抗、批判和重新估價。舉一個例，白璧德的「浪漫的道徳之現實面」是用古典主義的傳統和標準來糾正浪漫主義，還不見特出。泰特的「詩的三型」則是利用現代詩所啓發出來的「新的敏感」和現代批評所建立起來的「新的方法學」來批判浪漫主義的詩歌，使我

們走入了一個新的境域。

由此可見這本書的方針，一方面在選介具代表性的名家名篇，一方面在介紹「新的敏感」與「新的方法學」，俾助於中國文學批評之應用。

「美國文學批評選」收錄了十四篇譯文，全書又分作四個部分。

第一部分，是總論性質，包括四篇論文：

(一)傳統與個人才具(*Tradition and Individual Talent*) 艾略特(T. S. Eliot)著，夏濟安譯。

(二)浪漫的道徳之現實面(*Rousseau and Romanticism*) 白璧德(Irving Babbitt)著，梁實秋譯。

(三)文學理論、批評、文學史(*Literary Theory, Criticism and History*) 威利克(Rene Wellek)·華倫(Warren)合著，陳文湧譯。

(四)佛洛伊德與文學(*Freud and Literature*) 屈零(Lionel Trilling)著，思果譯。
「傳統與個人才具」是二十世紀最重要的批評論

文之一，艾略特於一九一七年發表此文時，才廿九歲。這篇文章主要在闡明天才獨創性與文學傳統之間的關係。艾略特指出：當我們稱揚一位詩人的時候，往往有過於強調他的作品裏面與眾不同之處的趨勢。如果我們並無這種成見，將會發現：不但是他的作品最優美的部分，甚而在最富於他的個性的部分，並非全無憑藉；他的好處可能就是古人先輩們藉以千古不朽的最得力之處。這裏所指的並非是易受別人影響的早期作品，而是完全成熟時期的作品。同時又認為：作家雖然必須遵循傳統，依從傳統，但是今古之間的關係，不祇是片面依從。一件嶄新的藝術品問世，使我們改變了對過去作品的看法，那也就是說，它所發生的作用同時影響了它以前的一切作品，過去應被現在所改變，恰如現在是受過去的指導一般。

艾略特此文，旗幟鮮明地打擊浪漫理論，要人注重歷史眼光。其見解與我國文論巨著文心雕龍「通變」與「宗經」兩篇的看法約略相似，可互相呼應。除了夏濟安先生在此書的譯文之外，尚有曹葆華與杜國清的中譯，分載於「現代詩論」與「艾略特文學評論選集」。其中以夏先生的譯筆最流利，表達最妥切。

「浪漫的道徳之現實面」是白璧德教授的名著「*Rousseau and Romanticism* 1919」一書之第五章。他所提倡的人文主義；在思想上和我們的儒家有相通的地方，令人覺得可親。白璧德以爲，真正倫理的藝術，高度嚴肅的藝術，乃是絕對沒有說教意味的。美若與倫理隔離，便要喪失其大部分的意義。他主張必須對人生具有正確的整個態度的人，才有資格說美，他以相當程度的想像的完整性去觀察人生。那美的問題與倫理的問題是不可分割的。此文譯者梁實秋先生，是白璧德的高足，嘗自言：「三十年前受業先生門下，讀此書僅能窺大意，未能甚解，今翻譯一遍，乃益服其體大思精。」

「文學理論、批評、文學史」是威立克與華倫合著「文學的理論」(*Theory of Literature* 1959)的一部分。此文主要在闡明文學理論，批評與文學史三者之區別與重要關聯。作者以爲，要進一步澄清三者的區別，最好把文學原理、類別、標準等問題，列入「文學理論」的範疇，把文藝作品本身的研究列入「文學批評」(其觀點大約是靜止的)或文學史的範疇。同時指出，文學研究的各個範疇，是互相牽連而

不能單獨應用的。脫離批評或文學史的文學理論是不可想像的，脫離理論和文學史的批評也不可想像，脫離理論和批評的文學史同樣不可想像。文學理論如不建立在文學作品的研究的基礎上，便不能存在，文學的標準、種類、形式是不能憑幻想產生的。反過來說，如果沒有某系列的題目、某些概念、某些可資參考的標準，和某些一般性的推論，那麼文學批評和文學史也不可能存在。

「佛洛以德與文學」是屈零著 *The Liberal Imagination* (1940) 書中的一章。佛洛以德是對現代文學和思想最具深廣影響的人物，甚至本書編者在序中說：「一個讀者如果對佛洛以德那一派的心理分析沒有正確認識的話，他很難對現代文學，尤其是小說和詩歌的內容和技巧，有正當的了解」。此文分作：(一)佛洛以德和文學的關係。(二)佛洛以德對藝術的態度。(三)精神分析對藝術的用途和關係。(四)佛洛以德對文學的貢獻。全面闡述佛洛以德心理分析理論對文學藝術的影響，屈零指出：「近年來精神分析的學說已經普遍化，而且研究精神分析的人已經愈過愈精純，愈過愈繁複了。批評家已經從佛洛以德學到了很多

極有價值的方法。最主要的一點是：教人閱讀文學著作的時候，要用心讀它潛藏的意義，和含糊不清的地方，要把一本書當作一個活人，就和作者是活人一樣，知道裏面大有矛盾的地方。這種從前沒有的說法，對於文學著作有新的領略，可以糾正研究傳記的許多觀念。(下期續完)

① 五十八年短篇小說選
隱地編 定價二十五元

② 五十九年短篇小說選
隱地編 定價二十五元

③ 六十年短篇小說選
鄭明嫻編 定價二十五元

④ 六十一年短篇小說選
思兼編 定價二十五元

大江版年度小說售完不再印行，優待本刊讀者一律八折，四冊合購優待價七十元，劃撥一九二七四號書評書目社，郵票通用